

**KEY TO EXERCISES AND
TRANSLATION OF
EXTRACTS IN PRACTICAL
FRENCH GRAMMAR**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649363094

Key to exercises and translation of extracts in Practical French grammar by Paul Baume

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

PAUL BAUME

**KEY TO EXERCISES AND
TRANSLATION OF
EXTRACTS IN PRACTICAL
FRENCH GRAMMAR**

FRENCH EDUCATIONAL WORKS

BY

PAUL BAUME.

IN USE IN SCHOOLS AND COLLEGES THROUGHOUT THE
UNITED KINGDOM.

Practical French Grammar and Exercises
for the use of beginners and general classes, especially
adapted to preparing for public examinations.

Seventh edition, pp. 252, price 3s. 6d.

Key to Exercises and Translation of Ex-
tracts in Practical French Grammar, with
hints to teachers, annotations, and explanations.

Price 2s. 6d.

French Syntax and Exercises for the use of
advanced students, especially adapted to preparing
for public examinations.

Second edition, pp. 254, price 4s.

Key to Quotations, Translations, and Exer-
cises in French Syntax.

Price 2s. 6d.

French Manual of Grammar, Conversation,
and Literature, with biographical sketches and
quotations.

Second edition, pp. 326, price 3s.

* * These works are entered at Stationers' Hall, and the Right of
Translation and Adaptation is reserved by the Author.

KEY

TO

EXERCISES AND TRANSLATION OF EXTRACTS

IN

PRACTICAL FRENCH GRAMMAR

BY

PAUL BAUME

PROFESSOR OF THE FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE; FORMERLY OF
THE ROYAL MILITARY COLLEGE AT SANDHURST;
GRADUATE, ETC.

For the use of Teachers and self-instructed Students.



SIMPKIN, MARSHALL & CO., 4 STATIONERS' HALL COURT, LONDON.

HACHETTE AND CO., 18 KING WILLIAM STREET, STRAND, LONDON.

JOSEPH BOUTON AND CO., 14 TABERNACLE SQUARE, FINSBURY, LONDON.

JOHN MENZIES AND CO., EDINBURGH.

FORBES BROTHERS, GLASGOW.

1878

303. g. 251.

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

P R E F A C E

TO THE SEVENTH EDITION OF BAUME'S PRACTICAL FRENCH GRAMMAR.

At a time like the present, when this country is deluged with French grammars and class-books of all kinds, it may be considered somewhat akin to rashness and conceit to make any addition to the already long list; yet, upwards of twenty years' experience in my profession as a teacher of languages, and considerations arising from the fact of my having to deal with a large and intelligent connection, in the midst of a rapidly increasing community, have induced me to give publicity to the PRACTICAL and THEORETICAL system which I have pursued with considerable success for so long a period.

It may be that the intrinsic merits of my work, the seventh edition of which I now willingly submit to the fair criticism of my fellow-teachers, are few, and those not of a brilliant order; but I have strenuously endeavoured to reconcile and assimilate THEORY and PRACTICE, even for the young, and to produce a book which, while it leaves much scope for the individual talent and ingenuity of the intelligent teacher, may yet prove in his hands, whatever his preconceived notions may be, a convenient and useful text-book.

Plain common-sense, simple logic, technicalities reduced to a minimum, and as few rules as are consistent with sound grammatical instruction, have been my chief aim; and although I was originally induced to publish this PRACTICAL FRENCH GRAMMAR chiefly for my own

pupils, I am happy to be now in a position to record the fact that my work has found considerable favour with Principals of schools and colleges throughout the United Kingdom, six editions having already made their way in a comparatively short space of time.

PAUL BAUME.

PLAN OF THE PRACTICAL FRENCH GRAMMAR.

The grammatical rules and examples are on the pages with an even number at the top; therefore constantly on the left-hand side when the book is open. The various practical exercises in connection with the rules are on the right-hand side, i.e., on the pages with an odd number at the top.

The practical part contains:—

1stly, A VOCABULARY of words or expressions in connection with a given subject.

2ndly, A simple READING AND TRANSLATION lesson on the progressive system for beginners.

3dly, An English EXERCISE to be written out in French, also on the progressive system, in which the words used in the vocabulary and reading lesson are chiefly used.

N.B.—The English of the **Progressive Reading and Translation** lessons is given at the end of the book, to save as much as possible the use of the dictionary, and consequent loss of time whilst preparing a lesson, and to enable the student to reverse the work of translation—that is, to turn back the English into French.

Last of all, will be found a number of **Extracts** in French, well calculated for the purpose of reading aloud. It is in preparing the translation of these **Extracts** into English, that the pupil will practise his judgment and discrimination in the use of the dictionary.

PLAN OF A LESSON WITH THE PRACTICAL
FRENCH GRAMMAR APPLICABLE TO THE
TEACHING OF A CLASS OR SINGLE PUPIL.

We will suppose, for the sake of illustration, that the pupil has prepared for his lesson one page of grammar and the corresponding practical page. We proceed thus:—

I.

With closed books.

The master asks grammatical questions in connection with each rule; then he gives *visà voce* the English of the examples; the pupil gives the French.

II.

With closed books.

The master gives the French of the words in the vocabulary at the top of the corresponding practical page; the pupil translates into English from his word of mouth; then the master gives the English and the pupil the French.

III.

With open books.

The master reads out distinctly in French the Reading and Translation lesson, teaching the accurate pronunciation of the words which may offer some difficulty to the pupil; then the pupil reads out the lesson in French and translates it into English, and *vice versâ* from the English at the end of the book retranslates it into French.

With closed books.

The same work of translation is gone through over again by word of mouth; when the master gives a sentence in French, the pupil turns it into English, and *vice versâ*.

N.B.—This *visà voce* and *vice versâ* system of translation

is the pith of the method introduced in the Practical French Grammar.

IV.

The master corrects the written exercise, making all due references to the rules.

V.

The master gives a short dictation. In the case of beginners, very easy sentences should be selected, made up chiefly of words contained in the vocabulary and reading lesson for the day.

The above PLAN OF A LESSON pre-supposes that the pupils have already made some progress, and that they are well drilled to work together, and under proper control. At the outset—especially in a class of young beginners—it would probably be impossible—at any rate unadvisable—to make them go through a page of grammar and one of practice in a single lesson. The progress at the beginning will be very slow, and will tax the energy, patience, and ability of the instructor, as well as his tact, self-control, and power of constant repetition; but experience has shown us that, in the case of a class of average aptitude, the pupils will very soon get into the way of preparing a page of grammar and corresponding practice for their lesson. In many cases it will, of course, be judicious to appoint the same lesson for the next day, once or twice, if necessary, according to the difficulty of the matter or deficiency on the part of the pupil; frequent revising of previous work is also recommended.